



曲 枫 | 主编

[德] 迈克·克努佩尔 | 副主编

王丽英 | 执行主编

北冰洋研究

第八辑

Journal of Arctic Studies

上海三联书店



主 编

曲枫，聊城大学北极洋研究中心主任、教授。分别于吉林大学获历史学学士学位。荷兰莱顿大学获考古学硕士学位。美国阿拉斯加大学获人类学博士学位。研究方向包括北极考古学和民族志学、北极环境史、宗教人类学等。



副主编

[德]迈克·克努佩尔，聊城大学北极洋研究中心教授，汉堡大学和哥廷根大学博士。研究方向为社会人类学／民族学、东方语言学、宗教史和阿尔泰学等。



曲 枫 | 主编

[德] 迈克·克努佩尔 | 副主编

王丽英 | 执行主编

北冰洋研究

第八辑



Journal of Arctic Studies

目 录

卷首语

- 脆弱性与复原力：北极原住民语言的可持续性 曲 枫 / 1
Preface Michael Knüppel / 8

考古学与环境史

- 环境变化与北阿拉斯加原住民语言的可持续性
..... 尼古拉斯·J. 里奥 西格瓦娜·梅根·托普科克
妮可·卡纳尤拉克 詹姆斯·N. 斯坦福 大卫·A. 彼得森
林赛·J. 惠利 (高文丽译) / 3

语言人类学

- 当代鄂温克语 (通古斯语) 的方言和书面标准
..... 亚历山德拉·拉夫里耶 (刘婷婷译) / 35
混合身份与土著语言的可持续性：对库页岛语言接触与 (新) 殖民实践
的反思 娜杰日达·马蒙托娃 (张丽红译) / 48
锡伯语指示词 sekei 和 tere 的异同 王海波 / 77
数字人文视域下北欧国别术语提取与汉译研究 张子宪 / 91
中国鄂温克语和俄罗斯鄂温克语使用的非线性特征及发展趋向 金 洁 / 101

近北极民族研究

- 遗忘与延续：哈木尼干鄂温克人集体记忆与国家认同研究 朝克赛 / 115
真实的原始人还是帝国的民族？
——1930 至 1940 年代日本学者民族志中的满洲鄂伦春人
..... 孙晨杰 / 127

驯鹿人的生计选择：基于《敖鲁古雅》的舞台展演 张祖群 / 142

仪式与风俗

达斡尔族萨满祭祀“罗斯”（龙神）仪式的田野考察

——以 2012 年祭祀伊敏河为例 萨敏娜 / 159

作为宗教与医疗实践的当代图瓦（新）萨满教

..... 瓦莲京娜·I. 哈里托诺娃（王俊铮 王 帅译） / 177

满族石姓“萨满”产生形式的思考 石光华 / 201

阿伊努研究

格哈德·胡博遗稿中的阿伊努资料 迈克尔·克努佩尔（赵立霞译） / 213

阿伊努语的句法结构和助动词句 佐藤知己（邓 羽译） / 220

前沿观察

构建精神全景：非洲南部桑人岩石艺术中的秩序与无序

..... 大卫·路易斯-威廉姆斯 大卫·皮尔斯
(赵子莉 孙宇洋译 徐 峰校) / 236

书评

畜粪为何如此“芬芳”？

——推介一部为畜粪立传的著作 斯 仁 / 289

学术动态

黑龙江省赫哲族研究会 尤文民 / 299

《土耳其语和蒙古语研究暨 G. 克劳森爵士和塔拉特·特金贡献》会议

学术总结 迈克尔·克努佩尔（姬荣连译 王丽英校译） / 303

征稿启事

《北冰洋研究》征稿启事 / 312

Call for Submissions: *Journal of Arctic Studies* / 313

CONTENTS

Preface

Vulnerability and Resilience: the Sustainability of Arctic Indigenous Languages	Qu Feng / 1
Preface.....	Michael Knüppel, co-editor / 8

Archaeology and Environmental History

Environmental Change and Sustainability of Indigenous Languages in Northern Alaska	Nicholas J. Reo, Sigvanna Meghan Topkok, Nicole Kanayurak,
	James N. Stanford, David A. Peterson and Lindsay J. Whaley
	(Translated by Gao Wenli) / 3

Linguistic Anthropology

Dialects and Written Standards of the Contemporary Ewenki Language (Tungusic)	Alexandra Lavrillier (Translated by Liu Tingting) / 35
Hybrid Identities and Indigenous Language Sustainability: Reflections on Language Contact and (Neo-) Colonial Practices on Sakhalin Island	Nadezhda Mamontova (Translated by Zhang Lihong) / 48
The Similarities and Differences Between the Demonstratives <i>sekei</i> and <i>tere</i> in Sibe	Wang Haibo / 77
Research on Extraction and E-C Translation of North Europe Terms: A Digital Humanities Approach	Zhang Zixian / 91
Nonlinear Characteristics and Development Trends of Evenki Dialects in China and in Russia	Jin Jie/ 101

Studies of Near-Arctic Peoples

Forget and Continue: Collective Memory and National Identity of Khamnigan

Evenki Chogsain/ 115

Primitive Authenticity and Imperial Nationalism: the Japanese Ethnography of

the Oroqen People in Manchuria in the 1930s—40s Eric Senkit Suen/ 127

Reindeer People's Livelihood Choices: Stage Performance Based on “Oruguya”

..... Zhang Zuqun/ 142

Ritual and Custom

An Investigation of the Ceremony of Sacrifice to the Dragon Spirit “*los*”

among the Daur Shamans —A Case Study of the Yimin River Spirit Ritual

..... Sa Minna/ 159

Tuvan (Neo) Shamanism as a Religious and Healing Practice in Contemporary World

Valentina I. Kharitonova (Translated by Wang Junzheng and Wang Shuai)/ 177

Thoughts on Inheritance Forms of the Manchu Shi Clan’s Shaman

..... Shi Guanghua/ 201

Studies of Ainu

The Ainu Materials in the Estate of Gerhard Huber (1896—1978)

..... Michael Knüppel (Translated by Zhao Lixia)/ 213

Ainu Grammatical Structure and Auxiliary Verb Construction

..... Sato Tomomi (Translated by Deng Yu)/ 220

Frontier Observation

Constructing Spiritual Panoramas: Order and Chaos in Southern African San

Rock Art Panels J.D. Lewis-Williams and D.G. Pearce

(Translated by Zhao Zili, Sun Yuyang and Xu Feng)/ 237

Book Review

Why Does Livestock Manure Smell So “Fragrant”?——Review of “A Study on

the Traditional Ecological Wisdom of Livestock Manure Management in Inland China”.....	Si Ren/ 289
---	-------------

Academic Events

Hezhe Ethnic Research Association of Heilongjiang Province	You Wenmin/ 299
Conference Summary of Turkish and Mongolian Studies. Sir G. Clauson and Talat Tekin’s Contributions	
..... Michael Knüppel (Translated by Ji Ronglian and Wang Liying)/ 303	

Call for Submissions

Call for Submissions: <i>Journal of Arctic Studies</i> (Chinese).....	/312
Call for Submissions: <i>Journal of Arctic Studies</i>	/313

阿伊努研究

格哈德·胡博遗稿中的阿伊努资料

迈克尔·克努佩尔
(赵立霞译)

摘要：本文论述了现存于帕德伯恩德意志方济各会档案中的日本圣方济会传教士格哈德·胡博（1896.10.31—1978.9.7）的遗稿。格哈德·胡博自1927年起一直在日本积极传教，其间他访问了北海道的阿伊努社区，并收集了当地宝贵的语言和民族志学资料。他的遗稿激发了后续各种阿伊努人研究。然而，迄今为止，其遗稿大部分内容还未出版，部分资料在福尔达生前送往福尔达；其余部分在他去世后保存在福尔达档案馆中；2013年，这些资料又迁至帕德伯恩。该遗稿包括私人记录（信件和个人文件），德语和英语版本的阿伊努语专著，以及按主题排序的单词列表等。

关键词：格哈德·胡博 日本方济各会传教士 阿伊努人研究 阿伊努人民族志研究 遗稿

作者简介：迈克尔·克努佩尔（Michael Knüppel），聊城大学北冰洋研究中心教授，研究方向为社会人类学，古西伯利亚。

译者简介：赵立霞，聊城大学外国语学院讲师，研究方向为语言学。

往昔数十载，阿伊努族研究及其历史为世人带来诸多惊喜，这要归功于研究者发现了大量之前未知、长久被遗忘或者至少公认已丢失的宝贵资料。从学界对波兰波兹南学者布朗尼斯·阿乌·皮苏斯基（Bronisław Piłsudski 1866.11.2—1918.5.17）遗著的发现和评价中（Majewicz 2004）^①，我们就能了

^① 参见 Majewicz (2004)，此文献中有对皮苏斯基遗著的评价。

然于心。皮苏斯基遗著不仅记录了库页岛和阿穆尔地区的通古斯族，还包括大量阿伊努族资料（确切地说，这是迄今为止最大的阿伊努资料集，其中既有草稿，也有大量记载语音资料的蜡制记录筒）^①。和皮苏斯基遗著形式类似的还有现存于帕德伯恩德意志方济各会（German Franciscans in Paderborn）档案中的日本传教士格哈德·胡博^②（Gerhard Huber 1896.10.31—1978.9.7）的遗稿，我们也有幸一睹真迹。胡博的遗稿大部分内容尚未发表^③，其中包括几千页草稿（大部分内容是打印机打上的字，也有大量胡博的亲笔注释），其内容涵盖了阿伊努物质文化和精神文化方方面面。

胡博在德国富尔达（Fulda）的教会接到赴日传教的任务^④，于1927年被派往日本，在那里工作至1978年去世（其间有数次短暂中断）——其中有二十多年他是在阿伊努人的故乡北海道（Hokkaido）工作的。在此期间他收集了大量资料，其中一部分可能在他生前送往了福尔达，还有一部分可能是他去世后被人送去了福尔达，这些资料被保存在弗劳恩伯格修道院（Frauenberg Monastery）图林根（Thuringia）方济会档案中。2013年，弗劳恩伯格修道院图林根方济会档案移送至帕德伯恩，这位伟大学者的资料也被一并转移到了帕德伯恩方济各会的档案中。

胡博遗稿存于福尔达时，正忙于撰写阿伊努语法巨著的著名学者汉斯·阿达尔伯特·德特莫（Hans Adalbert Dettmer）^⑤就已获悉这部馆藏^⑥，可能也曾计划出版胡博本人在世时就曾准备出版的英语版专著，其篇幅要远远多于著作《阿伊努：衰落的民族》（并打算命名为《阿伊努居住的大地》[Ainu Moshiri]）^⑦（Huber 1964）。事实上，德特莫只评价了语言学部分——因为这部分内容有助于他的语法书撰写，并未对民族志及其他部分（如词汇

^① 皮苏斯基记录了1902至1903年间库页岛的阿伊努语。

^② 胡博为天主教教徒（Dettmer 1997: 574—575；Dürr 2007: 142—143）。

^③ （除1952年再版的英文版著作副本之外〔见下文〕）遗著中可能有不到十分之一的内容收录进胡博出版文集（《基尔琴词典参考书目及传记》中的格哈德·胡博部分〔Knüppel, Michael 已出版〕）。

^④ 自1907年起，方济会开始在日本进行传教（Hagele 2007）。

^⑤ 参见 Müller & Naumann (1992: IX—XII)，肖像在II页；Knüppel (2008)；Menkhaus (2014)。

^⑥ 参见 Dettmer (1989, 1997) 著作，该书分上下两部，上部对开两卷。上部卷一包括25页前言，407页正文；上部卷二包括6页前言，528页正文。下部卷一包括29页前言，607页正文；下部卷二包括425页正文。

^⑦ 德特莫写道：“这也是因为〔……〕格哈德·胡博神父，他的教会让我可以在他去世后有机会获得他的著作版本（Dettmer 1997: 610）”。

表等)校注评价,也没有编辑出版英文版《阿伊努居住的大地》。这可能与时间限制有关,因为在撰写完阿伊努语语法书后,他随即开始关注另一项阿伊努语相关研究——菲利普·弗朗兹·冯·西博尔德(Philipp Franz v. Siebold)收藏的《阿伊努词典》,该词典据称是由最上德内〔Mogami Tokunai〕编纂(Dettmer, 2002)^①。

早在德特莫之前,玛格丽特·艾伦(Marguerite Allen)就收到了来自胡博的《阿伊努居住的大地》翻印版,并于1952年左右印刷发行了修订版“版本”,后又再版^②。详情可参阅帕德伯恩档案中翻印版的序言,此序言由艾伦撰写,署有手写地点和日期“加尔各答,印度,1952年10月29日”。

然而该著作一直无人问津,直到随弗劳恩伯格修道院图林根方济会档案一并移送至帕德伯恩方济各会的馆藏后,才被世人关注。德特莫在帕德伯恩查阅了此书。几年后,比勒费尔德(Bielefeld)的私人学者F.格奥尔格·海恩(F. Georg Heyne)也慕名前来。2017年左右,海恩对这部著作做了校勘,编写了索引,并附有相应的索引编号。海恩的目标之一是出版馆藏中包含的童话故事和其他的叙事文本——毕竟,胡博的《阿伊努:衰落的民族》中记录了罕见的阿伊努民间文学故事(Huber 1964)。

另一方面,由于这些民间文本是德语和英语译本,而非原始语言材料,语言学界对他们并不感兴趣。然而,对于童话故事研究来说,这些资料是极其重要的,因为他是此类资料的集大成者之一。馆藏中有四篇文章载入了1964年出版的胡博专著(“青蛙”“吝啬鬼”“神鸟”以及“幸运球”)(Huber 1964: 111—123)。

胡博的遗稿内容包括:

(一) 胡博的生活和工作记录,包括一张洗礼证书、一份健康证明(病历)、多篇报告和贺信、一封讣告以及他学生时代的证书和照片(这些文件的馆藏书架号为“6600 HUBER, Fr. Gerhard V 246a, b”和“6600 HUBER, Fr. Gerhard V 246f, g, z”),也包括一些信件(从1948至1969年,大部分信件都附有同行评价)和关于日本传教出版物的手稿(例如,《日本天主教会史》[手写,28页]、《日本教会的复兴》[印刷体])。此外,还有多则日记(从1942年3月13日到1943年2月21日,书架号同样是“6600 HUBER,

^① 最上德内(もがみとくない Mogami Tokunai: 1755—1836),日本江户时代探险家、航海家及科学家。——译者注

^② 草稿装订为平装本,共397页。

P.Gerhard V246a, b”);

(二) 题为《阿伊努居住的大地》的草稿。严格地说，这是阿伊努精神和物质文化的集大成者——包括“阿伊努宗教”“阿伊努宇宙观”“象征主义”“服装”等等(书架号为6600 HUBER, P.Gerhard V 246 b. 1)。胡博专著《阿伊努：衰落的民族》也包含一部分类似内容(Huber 1964)。正如草稿、几页单独的纸张和纸条上添注的手写笔记显示，这份手稿还没来得及最终出版。这套文集还包括被收入《阿伊努居住的大地》的实地调查报告手稿，其中篇幅最长的一篇题为《阿伊努人的土地迁徙和研究》(书架号为“6600 HUBER, P.Gerhard V 246 c.1”);

(三)《阿伊努居住的大地》的英文译稿，包括附有很多手写注释的印刷体“草稿”和艾伦持有的草稿副本(也是印刷体)(书架号为“6600 HUBER, P.Gerhard V 246 c”);

(四)部分作品草稿及其刊印本，如《江户之地狱》(Huber 1935a: 17—39)、《莲花》(Huber 1935b: 33—49)、《荆棘中的百合》等和其他作品的手稿。这些相当文学化的文本，被归类收藏在索引编号“6600 HU-BER, P.Gerhard V 246 d”的书架上，与格哈德·胡博诗集《朝圣者的背包》合存在一起。

(五)关于阿伊努历史的稿件(例如《古阿伊努人的足迹》《阿伊努人的起源》等)，出现在遗著的各个部分，也成为《阿伊努居住的大地》的一部分，书架号为“6600 HUBER, P.Gerhard V 246 e”。

(六)阿伊努故事集(主要是传奇和童话)以及收录于同一书架号上的其他民间文学文本。

胡博遗稿中对阿伊努宗教的描述在德特莫的《神话学词典》中都能或多或少地找到类似表述，这类表述可能是德特莫(可能是为了已经写好的阿伊努民族志及其英文版本《阿伊努居住的大地》中相应的文章或章节)计划撰写的宗教解释，也可能是列表或词汇表中的各类神和其他神秘力量的名称汇编(Dettmer, 1986: 183—210)^①。

当然，除了手写笔记和印刷体笔记外，遗稿中还有胡博的手绘和照片。仅《阿伊努居住的大地》草稿中，作者就用了大约40张光盘存储这些照片、

^① 具体内容可参见Huber(1934b: 187—189, 220—221, 251—252, 282—285, 315—317, 345—348, 380—381, 1935b); Huber(1935b: 27—28, 60—61, 90—92, 123—125, 155—156, 189—190, 218—220)。

印刷稿和图纸。此外，遗稿还包含了一些照片孤本和零零星星散见于各页上的插图注释。

本文作者旨在为遗稿中包含的阿伊努资料进行系统评价和汇编。这部遗稿对阿伊努语言、宗教和文化传统的洞悉远远超越几十年后学者对此的了解，它的价值也正源于此。

参考文献

Dettmer, Hans Adalbert

- 1986 Die Mythologie der Ainu. In: *Wörterbuch der Mythologie*. I. Abt.: *Die alten Kulturvölker*. Vol. VI: *Götter und Mythen Ostasiens*. Ed. by Egidius Schmalzriedt and Hans Wilhelm Haussig. Stuttgart, pp.183—210.
- 1989 *Ainu-Grammatik*. Part I: *Texte und Hinweise*. 2 vols. Wiesbaden 1989 (Veröffentlichungen des Ostasien-Instituts der Ruhr-Universität Bochum 38: 1), vol. 1: XXV + 407 pp., vol. 2: VI pp.+ pp.408—936;
- 1997 *Ainu-Grammatik*. Part II: *Erläuterungen und Register*. 2 vols. Wiesbaden 1997 (Veröffentlichungen des Ostasien-Instituts der Ruhr-Universität Bochum 38: 2), vol. 1: XXIX + 607 pp., vol. 2: pp.610—1035.
- 2002 *Ein nachgelassenes Manuskript Ph. F. von Siebolds zu „Nippon“ Abteilung VII: Das Mogami Tokunai zugeschriebene Ainu-Wörterbuch*. 2 vols. (Acta Sieboldiana VIII, also Veröffentlichungen des Ostasien-Instituts der Ruhr-Universität Bochum 33, 8). Wiesbaden.

Dürr, Emmanuel

- 2007 *Von Fulda nach Hokkaido. 100 Jahre Japan-Mission der Thüringischen Franziskanerprovinz (1907—2007)*. Idstein.

Hagele, Paulus

- 2007 Von den Anfängen 1907 bis zum Eintritt in die Japanische Provinz 1985. Aus den Chroniken der Thüringischen Japan—Mission. In: Dürr Emmanuel (ed.): *Von Fulda nach Hokkaido. 100 Jahre Japan-Mission der Thüringischen Franziskanerprovinz (1907—2007)*. Idstein, pp.43—110.

Huber, Gerhard

- 1964 *Die Ainu. Ein Volk im Untergang*. Fulda.

- 1934a Die Lotosblume. In: *Antoniuskalender* 39. 1934, pp.33—49.
- 1934b Lilien unter Dornen [1—7]. In: *Der deutsche Terziar. Monatsschrift für den Dritten Orden* 23. 1
- 1935a Die Hölle von Edo. In: *Der Antoniuskalender* 40. pp.17—39.
- 1935b Lilien unter Dornen [8—14]. In: *Der deutsche Terziar. Monatsschrift für den Dritten Orden* 24. 1935.
- Knüppel, Michael
- 2008 Zu den Ainu-Studien Hans A. Dettmers. In: *SibStud* 3 (1). 2008, pp.27—43.
- Majewicz, Alfred F.
- 2004 *The collected works of Bronisław Piłsudski*. Vol. 3: *Materials for the study of the Ainu language and folklore (Cracow 1912)*. Berlin, New York.
- Menkhaus, Heinrich
- 2014 Nachruf Hans Adalbert Dettmer. In: *Zeitschrift für Japanisches Recht* 19 (38), pp.301—303.
- Müller, Klaus & Naumann, Wolfram
- 1992 *Nenrin—Jahresringe. Festgabe für Hans A. Dettmer*. Wiesbaden.

The Ainu Materials in the Estate of Gerhard Huber (1896—1978)

Michael Knüppel

(Translated by Zhao Lixia)

Abstract: The article describes the estate of the Franciscan missionary to Japan Gerhard Huber (31.10.1896—7.9.1978), which is now kept in the archives of the German Franciscans in Paderborn. Gerhard Huber had been active as a Catholic missionary in Japan since 1927 and visited the Ainu communities on Hokkaido, where he collected valuable linguistic and ethnographic materials. Various Ainu studies emerged from his notes. By far the largest part of the collections, however, remained unpublished and was partly sent to Fulda during his lifetime; the remaining materials ended up in the archive in Fulda after his

death, from where the records were moved to Paderborn in 2013. The estate consists of private records (including letters and personal documents), but also a monograph on the Ainu, which is available in German and English. In addition, there are thematically arranged word lists and the like.

Key words: Gerhard Huber; Franciscans in Japan; Ainu studies; ethnography of the Ainu; estate

图书在版编目(CIP)数据

北冰洋研究. 第八辑 / 曲枫主编. -- 上海 : 上海三联书店, 2025. 9. -- ISBN 978-7-5426-8832-3
I . D5-55
中国国家版本馆 CIP 数据核字第 20253FH944 号

北冰洋研究(第八辑)

主 编 / 曲 枫

责任编辑 / 郑秀艳

装帧设计 / 一本好书

监 制 / 姚 军

责任校对 / 王凌霄

出版发行 / 上海三联书店

(200041)中国上海市静安区威海路 755 号 30 楼

邮 箱 / sdxsanlian@sina.com

联系电话 / 编辑部: 021 - 22895517

发行部: 021 - 22895559

印 刷 / 上海惠敦印务科技有限公司

版 次 / 2025 年 9 月第 1 版

印 次 / 2025 年 9 月第 1 次印刷

开 本 / 710 mm×1000 mm 1/16

字 数 / 350 千字

印 张 / 21

书 号 / ISBN 978 - 7 - 5426 - 8832 - 3/D · 677

定 价 / 88.00 元

敬启读者, 如发现本书有印装质量问题, 请与印刷厂联系 13917066329